

13.7.2008

# FESTIVAL MITTE EUROPA

BAYERN · BÖHMEN · SACHSEN

Schirmherrschaft des Festivals Mitte Europa Patroni

**ANGELA MERKEL**

Bundeskanzlerin der Bundesrepublik Deutschland Kancléřka Spolkové republiky Německo

**MIREK TOPOLÁNEK**

Předseda vlády České republiky Ministerpräsident der Tschechischen Republik



**STANISLAW TILLICH**

Ministerpräsident des Freistaates Sachsen Předseda vlády Svobodného státu Sasko

**GÜNTHER BECKSTEIN**

Ministerpräsident des Freistaates Bayern Předseda vlády Svobodného státu Bavorsko

**NEUE NACHBARSCHAFTEN · DIALOG DER KULTUREN**

**NOVÁ SOUSEDSTVÍ · DIALOG KULTUR**

**2008**

Leitung Umělecký ředitel: Kammersänger Prof. Thomas Thomaschke

Gesamtkonzeption Celková koncepce: Thomas Thomaschke & Ivana Thomaschke-Vondráková

BAVORSKO · ČECHY · SASKO

# FESTIVAL UPROSTŘED EVROPY

13.7.2008

neděle Sonntag  
Děčín  
Synagoga  
19:00

SYNAGOGALCHOR LEIPZIG

JE-YEON JOENG soprán

JÜRGEN KURTH baryton

CLEMENS POSSELT varhany & klavír

HELMUT KLOTZ tenor, umělecký vedoucí Leitung

SYNAGOGÁLNÍ HUDBA & ZPĚVY JIDIŠ A HEBREJSKÁ LIDOVÁ HUDBA  
SYNAGOGENMUSIK & JIDDISCHE UND  
HEBRÄISCHE FOLKLORE IN FREIER BEARBEITUNG

1. SYNAGOGÁLNÍ ZPĚVY SYNAGOGALE GESÄNGE

SAMUEL LAMPEL (1884–1942)

Ma tauwu

SAMUEL ALMAN (1877–1947)

Ham'chabe ess hauer

LOUIS LEWANDOWSKI (1821–1894)

Ennausch

Lochen ssomach libi

SAMUEL ALMAN

W'schomru

HIRSCH WEINTRAUB (1811–1881)

(Arr. Werner Sander)

Ssissu w'ssimchu

ERNEST BLOCH (1880–1959)

Avodath hakodesch

(Arr. Werner Sander)

Pißchuli

ABRAHAM DUNAJEWSKI

Naariz'co

přestávka Pause

2. ZPĚVY JIDIŠ JIDDISCHE GESÄNGE

JOSEPH DORFMAN (\*1940)

Die Nacht

Ghetto Varsha

(Arr. Bonia Shur)

Stiller, stiller

### 3. LIDOVÉ ZPĚVY V JIDIŠ JIDDISCHE FOLKLORE

Schabbes (Arr. Dieter Knorrn)

Lomir singn dort un dort (Arr. Friedbert Gross)

Itzikl (Arr. Werner Sander)

A Semerl (Arr. Werner Sander)

As der Rebbe Elimelech (Arr. Friedbert Gross)

FRIEDBERT GROSS

Erbaue Zion wieder!

S laskavou podporou mit freundlicher Unterstützung: město Děčín

#### Lipský synagogální sbor Synagogalchor Leipzig

Světznámý sbor, jehož členové nejsou židovského vyznání, je jediným světským sborem svého druhu v Evropě. Byl založen v roce 1962 Wernerem Sanderem, někdejším vrchním kantorem židovské obce v Lipsku a v Drážďanech. Umělecké vedení převzal v roce 1972 Helmut Klotz. Již za působení Wenera Sanderu si získal sbor vysoké uznání a pod vedením Helmuta Klotze dosáhl světového věhlasu. Repertoár zahrnuje synagogální hudbu 19. a 20. století a židovský a hebrejský folklór v koncertním zpracování. Synagogální hudba pochází většinou od židovských kantorů z Východní Evropy, mezi ně patřil Louis Lewandowski, Salomon Sulzer, Samuel Alman a Samuel Naumbourgh. Aby skladby odpovídaly židovské tradici a synagogální praxi, jsou uváděny střídavě mezi sborem a předzpěvákem (kantor), a capella nebo s varhanním či klavírním doprovodem. Kromě hudby z židovských východoevropských center se soustřeďuje sbor v poslední době na poklady izraelské sborové hudby a spolupracuje s židovskými skladateli. Lipský synagogální sbor vystupuje v »Gewandhausu« v Lipsku, v »Berliner Schauspielhaus« v »Berlínské filharmonii« a ve »Staré opeře ve Frankfurtu nad Mohanem«. Každoročně vystupuje v Thomaskirche v Lipsku v rámci mše u příležitosti vzpomínky na pogromovou noc 9. listopadu 1938. Der weltbekannte Chor, dessen Mitglieder allesamt nicht-jüdischer Konfession sind, ist das einzige weltliche Ensemble seiner Art in Europa. 1962 von Werner Sander, dem damaligen Oberkantor der jüdischen Gemeinde zu Leipzig und Dresden, gegründet, übernahm Helmut Klotz 1972 die künstlerische Leitung. Bereits unter seinem Gründer hatte sich der Chor durch die Qualität der musikalischen Interpretation hohes Ansehen erworben. Helmut Klotz formte in intensiver pädagogischer Arbeit ein Ensemble von Weltruf. Das Repertoire umfaßt Synagogenmusik des 19. und 20. Jahrhunderts sowie jüdische und hebräische Folklore in Konzertbearbeitungen. Die synagogale Musik stammt zumeist von jüdischen Kantoren aus dem osteuropäischen Raum wie Louis Lewandowski, Salomon Sulzer, Samuel Alman und Samuel Naumbourg. Entsprechend jüdischer Tradition und synagogaler Praxis werden die Kompositionen überwiegend im Wechselgesang zwischen Chor und Vorsänger (Kantor) aufgeführt, »a cappella« oder mit Orgel- bzw. Klavierbegleitung. Neben der Musik aus den jüdischen Zentren Osteuropas hat sich der Chor in letzter Zeit auch die Schätze israelischer Chormusik erschlossen. Außerdem arbeitet er mit jüdischen Komponisten zusammen. Der Leipziger Synagogalchor tritt unter anderem regelmäßig im »Gewandhaus zu Leipzig«, im »Berliner Schauspielhaus«, in der »Berliner Philharmonie« und in der »Alten Oper Frankfurt am Main« auf und arbeitet mit profilierten Solisten und Orchestern zusammen. Alljährlich wirkt er im Gedenkgottesdienst an die »Progromnacht« vom 9. November 1938 in der »Leipziger Thomaskirche« mit. Zudem gastierte der Chor in den Synagogen von Warschau und Krakau, in Paris, Prag und Breslau. Den »Synagogalchor Leipzig« führten umfangreiche Gastspielreisen nach Israel, in die USA, Spanien, Portugal und nach Südafrika.

**Helmut Klotz** Zpěvák a cellista se narodil v saském Oederanu a studoval na »Vysoké hudební škole Carla Maria von Webera« v Drážďanech violoncello a zpěv. V roce 1961 byl angažován jako lyrický a charakterový tenor na lipskou operu, kde působí dodnes. Jeho operní repertoár zahrnuje více jak sto rolí a jako koncertní pěvec působil především jako Evangelista v pašijích a oratoriích Johanna Sebastiana Bacha. V roce 1972 byl jmenován Svazem židovských obcí NDR uměleckým vedoucím Lipského synagogálního sboru. Der Sänger und Cellist wurde im sächsischen Oederan geboren und studierte an der »Hochschule für Musik Carl Maria von Weber« in Dresden Violoncello und Gesang. Als Student war er Substitut in der »Dresdner Staatskapelle«. Nach dem Staatsexamen in beiden Fächern trat er 1961 ein Engagement als lyrischer Tenor und Charaktertenor an der »Oper Leipzig« an, der er bis heute angehört und wo er zum Kammersänger ernannt wurde. Sein Repertoire von über hundert Partien enthält die führenden Rollen in »Entführung aus dem Serail«, »Der Barbier von Sevilla«, »Die Hugenotten«, »Wozzek«, »Die Meistersinger von Nürnberg«, »Der fliegende Holländer« und »Die verkaufte Braut«. Als Konzertsänger wirkte er vor allem als »Evangelist« in den Passionen und Oratorien von Johann Sebastian Bach, gemeinsam mit dem »Thomanerchor Leipzig« und dem »Dresdner Kreuzchor«. 1972 wurde Helmut Klotz durch den Verband der Jüdischen Gemeinden der DDR zum »Künstlerischen Leiter« des »Leipziger Synagogalchores« berufen, den er zu Weltruhm führte. Kammersänger Helmut Klotz wurde 1981 mit dem »Kunstpreis« der Stadt Leipzig und der DDR, 1998 mit dem »Verdienstorden des Freistaates Sachsen« sowie mit der »Ehrenmedaille der Stadt Leipzig« geehrt.

**Jürgen Kurth** Barytonista studoval na lipské Vysoké hudební škole. První angažmá ho přivedlo v roce 1977 do Gery, od roku 1980 je sólistou opery v Lipsku. Je laureátem Soutěže Roberta Schumanna ve Zwickau, italské Soutěže Viottiho a Soutěže Francisca Vinasiho v Barcelóně. Jeho repertoár zahrnuje přes 60 operních rolí, ale je také žádaným sólistou na koncertních pódiích. V roce 1988 byl Kurth vyznamenán Uměleckou cenou města Lipsko. Nositel čestného titulu »Kammersänger« vyučuje zpěv na lipské Vysoké hudební škole.

Der Bariton studierte an der »Hochschule für Musik Felix Mendelssohn-Bartholdy« in Leipzig und begann seine Bühnenlaufbahn 1977 als Lyrischer Bariton in Gera. Seit 1980 gehört er dem Solistenensemble der Oper Leipzig an. Er ist Preisträger Internationaler Wettbewerbe wie »Robert-Schumann-Wettbewerb« in Zwickau, »Viotti-Wettbewerb« in Vercelli/Italien und »Francisco Vinas« in Barcelona. Mit mehr als 60 Opernpartien und einem vielseitigen Konzert- und Liedrepertoire ist er regelmäßig Gast an führenden Opernhäusern und Konzertsälen. Jürgen Kurth erhielt 1988 den Kunstpreis der Stadt Leipzig, wurde zum Kammersänger ernannt und unterrichtet heute an der Leipziger Hochschule.

**Clemens Posselt** Pianista, varhaník a cembalista se narodil v Grimmě u Lipska, kde v letech 1978 až 1983 studoval u Alfreda Schönfelda a Andrese Pistoriuse obory klavír a korepetice. Poté působil jako sólový korepetitor v Národním divadle v Rostocku, stejnou funkci zastával v Opeře v Lipsku a od roku 2005 v Semperově opeře v Drážďanech. Se Synagogálním sborem Lipsko koncertoval po celé Evropě a v Jižní Africe. Clemens Posselt vyučuje na Vysoké hudební škole v Lipsku.

Der Pianist, Organist und Cembalist wurde in Grimma bei Leipzig geboren. Von 1978 bis 1983 studierte er an der »Leipziger Musikhochschule« bei Alfred Schönfelder und Andreas Pistorius die Fächer »Klavier« und »Korrepetition«. Von 1983 bis 1986 war er Solorepetitor am »Volkstheater Rostock« und wirkte bis 2005 in der gleichen Funktion am »Leipziger Opernhaus«, dann wechselte er an die »Semperoper« in Dresden. Als Pianist des renommierten »Leipziger Synagogalchores« bereiste er Europa und Südafrika. Liederabende mit den Solisten der »Leipziger Oper«, Rundfunkproduktionen bei »MDR« und »Deutschlandradio Berlin« sowie Programme mit dem Ensemble »Musiquette« runden seine vielseitigen Tätigkeiten ab. Clemens Posselt hat einen Lehrauftrag an der »Hochschule für Musik und Theater« in Leipzig.